

中国語の「知道」の日本語訳

左

虹

Not a few synonyms are used in Japanese. It's very difficult for those who are going to study Japanese for the first time. Now I want to take up two words "shiru" and "wakaru" as an example for synonyms.

1. はじめに

翻訳中、時々一つの言葉が多種に訳されることがある。どのように言葉がうまく訳できるかかなり肝要なことである。例えば中国語の「知道」という言葉は日本語に訳したら、「知る」や「分かる」になる。例文をあげれば「那件事以前就知道_し了。」日訳したら次の二つの文になる。A「その事は前から知っていた。」 B「その事は前から分かっていた。」ただし二つの文章はまったく同じではなく、違うところがある。だから、本訳によって手が焼くことである。中国語の「知道」にぴったり合う訳し方をするため、まず「分かる」と「知る」との類義語関係をはっきりと理解しなければならない。

2. 語と語の意味関係

『広辞林』から調べると「分かる」と「知る」の意味が次のとおり。

分かる：A 悟り知る，理解する，了解する意味が通じる。

B はっきりする，明らかになる。

C 世情に通じ，人の気持や立場についての理解力や包容力がある。

知る：① 認識する，知識として持つ

② 弁別する，わきまえる

③ 交わる．知合いになる

④ 記憶する，おぼえる

⑤ 見聞する，経験する

⑥ 修得する，おさめる

⑦ 世話をする，かまう

以上の説明によって「知る」と「分かる」は一見似ている意味を持っているし、違いが見出される。次の図で表明したとおり。

例文 1

Ⅱ あの人誰か知ってますか

|| あの人誰か分かる

中文訳：那人是誰你知道嗎

例文 2

|| 実験によって分かった。

|| 実験によって知ってます。

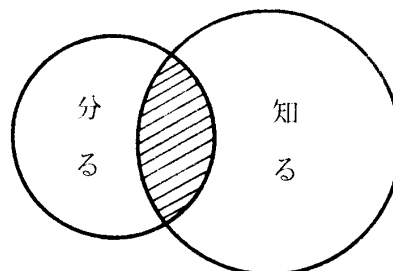
中文訳：通過実験知道了。

例文 3

|| 日本語が分かる。

|| 日本語を知る。

中文訳：懂（知道）日語。



など、「分かる」と「知る」が言い換えることができるが、できない場もある。まず「知る」から説明する。

「知る」は他動詞，存在する事物を頭脳でとらえる作用，行為である。例えば「她還不知道這画的價值／彼女はまだこの画の値打ちを知らない。」「沒有那人不知的事／その人の知らないことはない。」「從走路的姿態上知道是你／歩き方で君であることを知る。」

以上のように個人の経験や知識について言った。次は集團民族人類全体における経験知識について説明する。例えば「他們根本不知道戰爭的可怕／彼らは戰爭の恐ろしさを本当に知っていない。」「人類還不知道可用接近光速的速度進行宇宙旅行的方法／人類は光速に近いスピードで宇宙旅行する術をまだ知らない。」

知る対象の事物としては，単なる知識や経験からその事物の内容意味，価値まで幅があり，それに応じて経験する／認知する／知識を獲得する／記憶にとどめる／習得する／方法を身につける／意味や価値を悟り理解するに至るまで「知る」作用，行為には段階がある。例えば「只知其一、不知其二／ただ一を知り，二を知らない。」（知識を獲得すること）「我知道昨晚地震了／昨夜の地震を知っている。」（体得したこと）「知道什麼說什麼／知っている限り全部言う。」（認知すること）「懂（知道）日語／日本語を知っている。」（習得すること）など，まだ「知る」はもと「領る」で「領有占有，統治，支配する」の意，自分の物にし，すみずみまで完全に意のままに支配できるようになること。そこから自己の意識の中でその対象を完全に認識し，我物にする意へと移ってきたこと。例えば「我知道你的想法／私は君の考えを知っている。」「對這事我知道得最清楚，最全面。／これは私が一番はっきり知っているし，一番内実を知っている。」

「分かる」は関連語，自動詞である。「…は…が分かる」文型をとって「知る」に近い意を表わす。例えば「私は日本語が分かる／私は日本語を知っている」但し，「知る」と違ってもともと存在する事柄の実態——その内容，性質，価値，意味，原因，理由，結果…と言った事実——を解すること。意識の中に存在しない対象（未知の事柄）が「分かる」ことなどありえない。例えば「問題太難，我不知道（懂）／問題が難しすぎて分からない。」「不知道答案／答えが分からない。」「你的心情我很能理解／あなたの気持はよく分かります。」「開始就知道会弄成這個様子的／

そうなることは初めから分かっている。」

以上の例文、対象そのものは心でとらえられているにもかかわらず、その具体的な実情、実態がつかめない。例えば「あの人誰か分かる」「彼女の住所分かるの」はその人物を意識ではとらえられるが具体的に誰なのか、どこに住んでいるのか、その人物の実態をなんらかの手段でつかむことができるかどうかを問題にしている。だから「調べたら分かる／彼女に聞いたら分かる」など実態をとらえる手段が答えとして返ってくる。

一方、「知る」は頭の中に存在しなかった事を存在に変えること。だから「あの人は誰か知っていますか」「彼女の住所を知っていますか」は「知っている／知らない」と脳中の存否を回答するだけで、知る手段は問題とはならない。「しばらく考えれば知るでしょう」など言えない。もともと脳中に存在しないものを考え出すことはできない。「知る」は他から知識を注入されることによって成立する。「実験によって分かった／実験によって知った」不確かな内容が実験によって明らかになるのは「分かる」実験を通じて新しい知識を獲得するのは「知る」。

聞いて理解する、読んで理解すること（つまり、とらえた対象の内容理解）は「分かる」であり、学習によって外部から知識を獲得すること（つまり非存在→存在）は「知る」である。「分かる」は意識でとらえた対象の実態を心でつかまえることなので、無意志的作用の色合いが濃い。「知る」が外部からの知識獲得なので意志的行為の場合が多いのと対照的である。

「どうしたらいいか分からない／不知如何是好。」「昔の苦しみが分からないと今日の幸せも分からない／不知昔日苦何知今日甜。」などかなり意志的であるが、やはり自発的現象の域を出ないのである。

また「分かる」は自動詞で状態動詞である。希望や受身、可能に言うことができない。「知る」は他動詞の動作動詞なので希望や受身、可能に使うことが可能である。

3. 結 論

「分かる」と「知る」をセットとして一緒に取り扱うことによって語ごとの細かい意味の違い、微妙なニュアンスの差にも触れることができ、そこからそれらの語に共通する姿にも迫ることができた。

また中国語の「知道」という語も類義語を持っている。例えば「明白」「懂」「了解」「晓得」など、日本語の「分かる」「知る」「理解する」の意味に当る。そして「分かる」と「知る」と同じく類義語で、一見似たような意味を持っても詳しく比べたら用法や意味には違いなどが出てくる。だから中文日訳或るいは日文中訳必ず原文の形や質を尊重したうえ、言語をよく選択して訳しなければならないのである。

参 考 文 献

- 『中日大辞典』
- 『現代中国辞典』
- 『岩波日中辞典』
- 『新日漢辞典』
- 『広辞林』
- 『現代漢語』
- 『基礎日本語』